

## LA TRADUCCIÓN DE LOS REFRANES: PROBLEMAS SOLUCIONES

**Asst. inst. AMMAR IBRAHIM FATTAH**

### Resumen:

La traducción de los refranes, que son unas sentencias breves, habitualmente, de autor desconocido y lo mismo que el proverbio, aunque en su parte universalizable refleja una experiencia humana, hace referencia en parte particularizante e idiosincrática a una experiencia sin paralelo en la lengua de destino, no es una tarea tan sencilla ni tan fácil como piensan muchas personas, sino al contrario por completo, es algo tan difícil y tan complicado. Por eso, la traducción de los refranes no es una transferencia de un significado, un párrafo o una frase de un cierto idioma a otro, porque si aceptamos ese concepto, el proceso de traducción de refranes sería muy sencillo y tan fácil que cada persona puede abrir el diccionario, transmitiendo el significado de las palabras, y todas las personas, de esa forma, se van a convertirse en traductores, sino la traducción de los refranes implica y exige que el traductor deba ser bien consciente, bien conocedor y bien informado de las culturas, las diferencias sociales y lingüísticas y debe tener una buena convivencia, por lo menos, con la otra cultura a la que traduce para evitar caer en una callejuela sin salida a la hora de traducir y tal vez causando problemas a nivel local o internacional si traduce unos refranes de una forma incorrecta.

Tanto en árabe como en español muchos refranes tienen una base histórica y se han construido sobre hechos históricos propios. La traducción de muchos de ellos resulta dificultosa por cuanto remiten a realidades no compartidas por las dos comunidades de habla. La mejor traducción es aquella que hace sentir al lector como si el texto que este leyendo hubiera sido escrito originariamente en la lengua receptora, y para que el traductor pueda alcanzar este grado de

perfeccionamiento en la traducción, tiene que reunir dos requisitos fundamentales: ser bilingüe y ser bicultural.

**Palabras claves:** proverbio, clasificación de los refranes, léxicos, factores.

## INTRODUCCIÓN

Sinceramente existen varios tipos de traducciones que casi todos son muy importantes en la vida del ser humano entre otros tipos podemos mencionar la traducción de los refranes sobre la cual gira nuestro trabajo de investigación cuyo objetivo es exponer claramente la forma exacta de traducir los refranes desde el árabe al español y viceversa, echando, al mismo tiempo, luz sobre los problemas más destacados que enfrentan el traductor de los refranes, confirmando que el traductor de los refranes debe ser caracterizado por un buen saldo de las informaciones y los conocimientos tanto lingüísticos como culturales para poder superar los obstáculos que le enfrenten a la hora de traducir los refranes.

La traducción de los refranes, que son unas sentencias breves, habitualmente, de autor desconocido y lo mismo que el proverbio, aunque en su parte universalizable refleja una experiencia humana, hace referencia en parte particularizante e idiosincrática a una experiencia sin paralelo en la lengua de destino, no es una tarea tan sencilla ni tan fácil como piensan muchas personas, sino al contrario por completo, es algo tan difícil y tan complicado. Por eso, la traducción de los refranes no es una transferencia de un significado, un párrafo o una frase de un cierto idioma a otro, porque si aceptamos ese concepto, el proceso de traducción de refranes sería muy sencillo y tan fácil que cada persona puede abrir el diccionario, transmitiendo el significado de las palabras, y todas las personas, de esa forma, se van a convertirse en traductores, sino la traducción de los refranes implica y exige que el traductor deba ser bien consciente, bien conocedor y bien informado de las culturas, las diferencias sociales y lingüísticas y debe tener una buena convivencia, por lo menos, con la otra cultura a la que traduce para evitar caer en una callejuela sin salida a la hora de traducir y tal vez causando

problemas a nivel local o internacional si traduce unos refranes de una forma incorrecta.

En ese trabajo de investigación hemos planteado algunas preguntas que son muy útiles para los traductores e intérpretes de los refranes como por ejemplo: ¿Cómo deben ser traducidos los refranes?, ¿los traducimos palabra por palabra o buscamos la equivalencia? ¿Cuáles son los factores que intervienen en el proceso de la traducción de refranes? ¿Qué es lo que debe hacer el traductor o el interprete para evitar los problemas culturales y lingüísticos al traducir los refranes? ¿Qué aspectos el traductor debe tener en la consideración durante la traducción de los refranes?

Es digno de mención que este trabajo de investigación consiste en seis ejes principales que son: cómo se traducen los refranes de una forma tan correcta y tan clara, evitando y alejándose de cualquier tipo de ambigüedad que tal vez produzca en la traducción, los factores fundamentales que intervienen en el proceso de traducción de refranes, los aspectos que traductor tiene que tomar en la cuenta a la hora de traducir los refranes como el nivel léxico, las diferencias culturales, religiosas y familiares y las características primordiales del traductor de los refranes.

## **1) Concepto general de los refranes**

Al principio tenemos que saber de qué se trata un refrán, pues, los refranes son sentencias breves, habitualmente, de autor desconocido. No obstante, muchas frases literarias y bíblicas ha pasado a formar parte del refranero popular. La mayoría de los refranes son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el destino invariable y fatalista de existencia. Constituyen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra.

Uno de los problemas que se refleja en los refranes es la definición de

este concepto y de cómo se puede distinguirlo de otros parecidos: proverbio, dicho, adagio, sentencia, etc...., ya que es muy difícil establecer una diferencia paremiológica clara. Para María Moliner<sup>1</sup>, para no citar otros más, el refrán es " *Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable*", proverbio como: " *Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular*" y con respecto a dicho, escribe: " *Frase hecha que contiene una máxima o una observación o consejo de sabiduría popular*".

En cuanto a su estructura, suele ser pareada y recurren tanto a la prosa y verso como a figuras literarias (antítesis, elipsis o paralelismo) para facilitar su perpetuación oral. En la lengua española, la denominación "refrán" ha conocido una gran difusión hasta el punto de arrinconar a *proverbio* que se asocia a una paremia culta como los proverbios bíblicos, frente al refrán, paremia popular o popularizada.

Los refranes, con todos sus alcances, descansan sobre el sistema de valores que sostiene los ideales de una comunidad determinada. Los refranes señalan lo que dicha comunidad estima como positivo o rechaza como negativo. Así, el refranero refleja un sistema de valores culturalmente marcados y conlleva una dimensión didáctica e instructiva para las generaciones venideras. No obstante, en él encontramos, además de estos aspectos universalmente reconocibles, referencias a la indumentaria, a la alimentación, a la fiesta y a las distintas celebraciones, incluido el luto.

Los proverbios o los refranes se incorporan también bajo lo que llamado ((terminología)), y se observa que muchos proverbios representan una oración completa por sí solo que son sentencia fundada en la experiencia. No hay que olvidar que los refranes no suelen ser recitados en su totalidad. Los proverbios en cualquier idioma expresan la esencia de las experiencias de la gente, han sido formados en forma de un resumen verbal. Los proverbios son también un espejo de la cultura de la nación y las tendencias intelectuales y las perspectivas para la vida. Por lo tanto, se encuentran llenos de ideas y la percepción del derecho e incluso la

sabiduría, lo que es casi oír a la gente de la lengua o incluso leer y desentrañar los significados en sus mentes, enriqueciendo tanto el orador como el escritor para muchas de las palabras<sup>2</sup>.

## 2. Clasificación de los refranes:

Cuando existen los universales paremiológicos, las dificultades de trasladar los proverbios son superables y no presentan ningún problema para el traductor o el intérprete y muchos refranes encuentran sus equivalencias.

1. Las expresiones y las funciones se corresponden en español y en árabe. Encontramos que tanto en árabe como en español hay refranes que son muy parecidos de uso por la gente, aunque hay diferencias culturales y ambientales, como por ejemplo:

- "Ojo por ojo, diente por diente". العين بالعين والسن بالسن
- "Más vale solo que mal acompañado". الوحدة خير من الرفقة السيئة
- "Cuando el gato está ausente los ratones se divierten" إذا غاب القط لعب يا فار

2. Las funciones se corresponden, pero las expresiones difieren levemente, como por ejemplo:

- "No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy". [No aplaces la obra de hoy para mañana]. لا تؤجل عمل اليوم الى الغد
- "Dinero busca dinero", [Dinero atrae a dinero]. النقود تجلب نقود

Si observamos los anteriores refranes, encontraremos que tales refranes no causan ningún problema para el traductor porque su lectura literal coincide con su interpretación sentenciosa. En tal caso, el traductor puede entender fácilmente lo que significa y puede encontrar el refrán equivalente en la cultura del que está traduciendo. La semejanza, a veces llega a ser una equivalencia completa.

3. Las funciones se corresponden, pero las expresiones son totalmente diferentes, como por ejemplo:

- "Cada cual arrima el ascua a su sardina". [cada cual arrima el fuego a su hogaza]. كل من يحود النار لگوصته

- "Dios los cría y ellos se juntan". [Los pájaros de las mismas plumas se reúnen juntos]. الطيور على إشكالها تقع
- "En casa de herrero, cuchillo de palo". [La puerta del carpintero está rota]. باب النجار مخلوع
- "Del árbol caído todos hacen leña", [Cuando cae el dromedario, abundan los cuchillos]. إذا سقط الجمل كثرت سكاكينه

En el tercer grupo, donde se corresponden las funciones, pero las expresiones son totalmente diferentes, encontramos que los significados y las funciones de los refranes en ambos idiomas son bastante similares, pero cada lengua expresa los refranes en formas distintas. Esto tiene su fundamento en que cada cultura posee sus propias características, que dan a sus refranes una interpretación especial. Esta diferencia puede causar un problema para el traductor porque incluso aunque él entienda el refrán, puede que no tenga la misma suerte en encontrar su exacta correspondencia en la otra cultura. Otra dificultad, es que un gran número de refranes de este grupo son figurados (su lectura literal puede diferenciarse de su interpretación sentenciosa estándar). Aquí el traductor entiende erróneamente el significado real de la imagen presentada en el refrán, y por lo tanto, interpreta mal el uso metafórico de ese refrán metafórico. En este caso intentamos encontrar una correspondencia adecuada y, de no existir, traducimos entonces el significado.

4. Las expresiones y las funciones son diferentes, como por ejemplo:
- [Si el agua está presente para la ablución, el uso de la tierra se elimina]<sup>3</sup>. إذا حضر الماء بطل التيمم

La mayor dificultad con la que puede toparse el traductor surge cuando intenta traducir refranes locales, típicos y exclusivos de una cultura y de un modo de vida peculiar. Si intentamos clasificar los refranes mencionados en este grupo, encontraremos que están impregnados básicamente de cultura religiosa y social, esto significa que contienen unas características típicas de la cultura árabe. Es difícil traducir refranes de este grupo debido a la terminología usada en ellos. Por ejemplo, ¿cómo traducimos las palabras [hacer

abluciones utilizando tierra] y - [hacer abluciones utilizando el agua cuando la cultura española desconoce el concepto "ablución"? ¿Cómo encontramos un equivalente para una característica que no existe en la otra cultura? ¿Se traduce de forma literal? ¿Se intenta dar una explicación de su significado? Parece que la solución más conveniente es primero explicar el refrán, y después, dar su significado<sup>4</sup>.

### **3. FACTORES DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFRANES**

La traducción de las paremias ha sido uno de los temas más tratados por los estudiosos e investigadores de diferentes partes del mundo, para citar algunos, Julia Sevilla Muñoz<sup>5</sup>, Séleskovich<sup>6</sup>. Sin duda alguna, una de las tareas más difíciles es la traducción de los refranes, ya que el traductor funciona como mediador entre dos culturas que en ocasiones pueden coincidir, parecerse o alejarse. El traductor, cuando recibe el encargo de traducir una obra literaria donde aparecen unas paremias, entonces, tratará de encontrar la mejor solución de entre las varias soluciones posibles para poder, primero, reconocerlas e identificarlas. Esto requiere un conocimiento de ambas culturas con sus correspondientes refranes y poseer una competencia paremiológica en ambas lenguas.

Hay varios factores que intervienen en el proceso de la traducción de los refranes que el traductor o el intérprete, a su vez, tiene que tomarlos en la cuenta entre otros podemos mencionar:

#### **3. 1. COMPRENSIÓN**

Es un factor importante que consiste en captar y comprender el texto original tanto en la traducción escrita como en la interpretación simultánea, es saber el significado y el sentido de la paremia, es lo que hace posible que ese texto puede ser traducido o interpretado a otra lengua de una forma correcta sin ningún ambiguo, sin la comprensión no puede haber ninguna traducción o interpretación, por esto se ha hablado del primer importante paso de la traducción e interpretación que sin ese paso todo resultaría tan difícil y tan complicado<sup>7</sup>. Por otro lado, la honestidad de traducción

escrita o de interpretación simultánea para el traductor y para el intérprete exige seguir de una forma continuada los pensamientos del autor respecto al texto en la traducción escrita o del hablante, el orador, respecto al discurso en la interpretación simultánea. Tanto el intérprete como el traductor, a veces en el terreno de traducción o interpretación, no entiende muy bien todo lo que quiere decir el escritor al leer el texto o el orador al pronunciar su discurso por la primera vez. Ese es un fenómeno lo saben muy bien los traductores y los intérpretes que leen con gran atención el texto antes de aceptar traducirlo para saber de qué se trata ese texto y cuáles son sus dificultades<sup>8</sup>.

En breve podemos decir que la comprensión = el conocimiento lingüístico + el conocimiento de los elementos extra lingüísticos. Por esto, llegar a un aceptable nivel de comprensión, exige un mínimo nivel de conocimiento y también un nivel mínimo de conocimiento de los elementos lingüísticos que sin los cuales no pasaría ninguna reacción por parte del traductor y el intérprete<sup>9</sup>.

### **3. 2. GEOGRÁFICO Y ESPACIAL**

La existencia de nombres de los ríos, los accidentes geográficos tales como los montes, las planicies y desiertos se refleja en los refranes. En este aspecto, si exceptuamos la mención de algunos topónimos, las denominaciones geográficas no suponen grandes problemas a la hora de traducirlas.

La presencia de los animales es constante en los refranes mediante el recurso a símiles y metáforas, implícitas en ocasiones, y explícitas en otras. En la cultura árabe, el animal es un buen ejemplificante y ha sido protagonista de numerosas obras clásicas árabes anteriores al siglo X<sup>10</sup>. Sin embargo, al animal se le menciona no por sí mismo, sino por las características y valores que el árabe le atribuye. Es decir que cuando aparece un determinado animal el lector no piensa en él rectamente, sino en lo que para la comunidad de hablantes representa. Estos animales aparecen catalogados por su fuerza, su memoria, astucia, dignidad o indignidad, rareza,...

El animal aparece observado, siendo más frecuentes los animales domésticos y los que forman parte del ámbito vital cercano



al hombre, así como aquellos con ciertos valores sobresalientes y ejemplarizantes; siendo menos frecuentes los que se consideran débiles, perezosos y menos inteligentes. Cuando se menciona a estos últimos, aparecen como complementos de la acción y no como sujetos de la misma. De ahí el valor cognitivo de estas representaciones. De los animales, el más valorado por su nobleza e inteligencia es el caballo, contrariamente al tópico común occidental que relaciona al árabe con el camello, De hecho, un caballo valía diez camellos en los primeros tiempos del Islam. En los refranes el caballo representa la belleza, la velocidad, la fidelidad (por encima de lo que simboliza el perro en la cultura occidental), la fuerza, la inteligencia, la perspicacia, la dignidad.

أجرى من فرس. *Más veloz que una yegua.*

أبصر من فرس. *Con más vista que una yegua.* Dícese del que tiene una vista aguda.

El león es el símbolo de la valentía, del mando, respeto y dominio. Es el rey del bosque. Estos valores o los tiene el hombre o los debe tener. Los tiene en refranes como هذا الشبل من ذاك الأسد. *Este cachorro es de aquel león.* Eso es: de tal palo tal astilla, pero sólo con valor positivo. Los debe tener en: الكلب الراكض خير من الأسد الراكض. *El perro corredor es mejor que el león dormidor<sup>11</sup>.*

El pato es el símbolo de la destreza innata y la eficiencia adquirida por genética:

فرخ البط عوام. *El hijo de pato es nadador. De tal palo tal astilla,* cuando la acción valorada o comentada es positiva.

El mono es el símbolo de la inquietud, la debilidad, la indignidad... De hecho, existe una inversión entre la representación del mono entre las culturas española y árabe. El niño mono en español es guapo. El *niño mono* en árabe es feo. De hecho:

القرد في عين أمه غزال. *El mono a ojos de su madre es una gacela.*

El lobo es el símbolo de la agresión injusta, el salvajismo, la traición, el hambre y la valentía irresponsable. Comparte con la serpiente la traición y la desconfianza.

أغدر من ذنب. *Más traicionero que un lobo.*

من استرعى الذئب فقد ظلم. *Quien recomienda al lobo como pastor, injusto es.*

La vegetación es igual de importante también en los refranes y su presencia en ellos es constante en los mismos términos y con las mismas características y representaciones que la fauna. Uno de sus ejemplos es el siguiente: الزين فالدفلة ولكن حار , *Hay hermosura en la adelfa, pero es amarga.* Es decir, que la hermosura de esta planta venenosa es extraordinaria. Con lo cual uno no debe dejarse atraer por la apariencia física (especialmente entre personas), sino que debe fijarse en su moral y actitudes<sup>12</sup>.

Todas estas manifestaciones, marcadas desde el punto de vista cognitivo, repercuten en las estrategias y resultados de la operación traductora. El objetivo de la presente investigación es describir el grado de implicación de estas manifestaciones en la traducción del refranero árabe a una lengua indoeuropea, como es el caso del español<sup>13</sup>.

#### **4. Aspectos que deben tener en cuenta al traducir los refranes**

##### **4.1. El léxico como un aspecto lingüístico:**

El léxico que configura la construcción de los refranes relata la experiencia vital de la comunidad que ha dado lugar al refrán o dicho. La actividad (mercantil, agrícola, industrial, tecnológica) es también un factor cognitivo a tener en cuenta en el análisis de la construcción de los dichos. Veamos por ejemplo el siguiente refrán:

إن مما تثبت الأرض ما يقتل حبطا او يلم *De lo que crece en primavera hay lo que harta o mata.* Es decir que de lo bueno puede salir lo malo, y que es necesario hacer las cosas con moderación. El léxico de este ejemplo pertenece a la naturaleza, el pasto y la ganadería, pues no

todas las frondosas y bien parecidas hierbas primaverales son nutritivas, sino que pueden resultar tóxicas. Este refrán se presenta como una inversión del dicho español: *Lo que no mata, engorda*. Pues si este incita a aventurarse con los alimentos de dudosa salubridad, el refrán árabe aconseja no fiarse demasiado de la apariencia y en todo caso hacer las cosas con moderación.

Sin embargo, aunque algunos nombres son particulares y dificultan la traducción, la experiencia denotada por ellos puede universalizarse. Pues la experiencia humana implícita en ellos puede, en la mayoría de los casos, aplicarse al ser humano, independientemente de su cultura. Algunos, en este sentido, solo precisan una versión lingüística de sus palabras como el siguiente:

الذي لا يعرف الصقر يشويه *el que no conoce el águila, la asa*. El águila es un ave rapaz muy apreciada en la cultura árabe porque sirve precisamente para cazar. El que lo ignora coge al útil instrumento de caza y lo sacrifica. Este ejemplo se da para quien no sabe valorar sus circunstancias<sup>14</sup>.

## 4.2. Juegos de palabras.

El juego de palabras en los proverbios, refranes y dichos es común y parece ser universal. La homonimia y la polisemia se presentan como recursos en la construcción de los refranes. El siguiente refrán de experiencia y observación universales es muy poético en árabe al combinar el procedimiento de la homofonía con la metáfora poética: *حيث يهوى القلب تهوي به الرجل*, *el pie se precipita hacia donde el corazón venera*. Esto es: adonde va el corazón, va el pié. La construcción lingüística de este refrán árabe usa el verbo *Hawa*, polisémico: amar, venerar, adorar, gustar (con lo cual los pueden leer personas de distintas edades y preocupaciones y cada uno interpretará *Hawa* según sus circunstancias pragmáticas. Sin embargo, *Hawa* es también precipitarse, caer...

El mismo fenómeno se observa en el siguiente ejemplo, donde se establece una homonimia en *Dhahab*, oro, y *Dhahab*, se

marchó: نحن نحب الماضي لأنه ذهب ولو عاد لكرهناه. *Adoramos el pasado porque Dhahab (se marchó/es oro), pero si hubiese vuelto lo hubiésemos aborrecido.* Existen sin embargo unas construcciones metafóricas en árabe sobre homónimos que a veces dificultan su comprensión y se traducen en un sentido ajeno a su original, como en este ejemplo:

العصا من العصية. *Asa es de Asiya.* *Asa* y *Asiya* son nombres propios de yeguas. Sin embargo, *Asa* es también palo y *Asiya*, desobediencia. Lo que normalmente hay que entender como de *Tal palo, tal astilla*, se convierte en ciertas lecturas en *El palo para la desobediencia*<sup>15</sup>.

### 4.3. El aspecto extralingüístico

En la emisión y recepción de los refranes imperan más los aspectos pragmáticos que los semánticos. El locutor, al emitir un refrán o proverbio en una situación comunicativa, engloba en su apreciación toda la situación de la interacción verbal, y además pretende unos efectos no contenidos estrictamente en la suma de los significados unitarios del segmento proferido. Ahora bien, las “reglas” sociales y culturales que controlan el uso y recepción de dichas producciones lingüísticas no siempre son simétricas de una lengua a otra y de una cultura a otra. En este caso el uso del refrán y del proverbio funciona, en cierto sentido, como la metáfora. A este respecto Hatim y Mason opinan que: Cuando un intérprete media entre dos interlocutores de distintas lenguas, se ve ante dos tipos de problemas: por un lado, las estrategias de cortesía tienden a variar de una lengua a otra; por otro, siempre se corre el riesgo de que el esfuerzo por transmitir el significado preposicional pueda llegar a eclipsar todos los sutiles indicadores del modo en que se está produciendo la interacción, así como las estrategias interactivas del estilo de la evasiva o de determinados cambios de tono, con lo cual el intercambio puede, por ejemplo, resultar más brusco de lo pretendido<sup>16</sup>.

Es evidente que tanto en la transmisión de la cortesía como de los refranes el dominio estrictamente formal de las dos lenguas en

contacto es sólo parte de lo que el intérprete o traductor tiene que saber. El dominio de las construcciones de uso de las producciones lingüísticas y de sus implicaciones es fundamental para establecer puentes comunicativos entre hablantes de lenguas distintas. A este respecto, y especialmente en el caso del uso de los refranes y proverbios, el poder evocador de los mismos es evidente.

## **5. Características del traductor de refranes**

Como hemos apuntado antes, el traductor de ese tipo de traducciones debe ser caracterizado por:

- 1) Competencia comunicativa en las dos lenguas: Conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia y re-expresión en la lengua de llegada. Es diferente en el traductor que es (relacionada con un dominio de las habilidades de lectura y de escritura) y en el intérprete que es (relacionada con las habilidades orales).
- 2) Competencia extralingüística: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- 3) Competencia de transferencia: Capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- 4) Competencia profesional: Conocimiento y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos generales de utilidad tanto para el traductor como para el intérprete.
- 5) Competencia psicofisiológica: Recursos y habilidades como memoria, capacidad de reflejos, creatividad.
- 6) Competencia estratégica: Capacidad de aplicar procedimiento para paliar deficiencias en otros de las sub-competencias o para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor<sup>17</sup>.

## 6. ¿Cómo se traducen los refranes?

Lo primero que deberíamos hacer cuando chocamos con una traducción de terminología, es la búsqueda de la expresión idiomática correspondiente en el otro idioma. Si fracasamos en la búsqueda de otro lado, tratamos de traducir la expresión idiomática de una forma ordinaria, con la aclaración de todos los significados contenidos en él a aparecer en la traducción. Por ejemplo, en árabe tenemos el siguiente dicho<sup>18</sup>:

(ليس القرد شي ولو لبس الحرير)

Si no sabía lo que es igual en el idioma español, el traductor o el intérprete debe empezar a tratar de traducir su significado de una forma parecida, traduciendo su sentido de esa forma:

(No es el mono nada, aunque se vista de seda.)

Pero esto no nos exime de tratar de encontrar el equivalente a buscarlo a conocer, y por lo tanto corresponde a la expresión anterior es:

(Aunque la mona se vista de seda, mona se queda).

Del mismo modo, para decir en árabe: ((الله يمهل ولا يهمل)) Se puede traducir su significado literalmente, diciendo: ((Dios da tiempo a uno pero no lo pone en negligencia)), pero en tal caso no podemos conseguir la correcta traducción que deseamos.

A continuación, busquemos lo que equivale a ese dicho en el idioma español, descartando, al mismo tiempo la forma de traducir palabra por palabra, puesto que causaría una cierta confusión en el idioma al que se traduce, por lo tanto, la correcta y la justa traducción será paralelamente que es: ((Dios tarda pero nunca olvida ))

Pero, si la traducción de esos términos y expresiones de una forma directa, resulta un poco difícil, hagamos lo siguiente:

Mantener la expresión original en la frase, dando, al mismo tiempo una traducción literal entre dos paréntesis, como aparece en la traducción de la siguiente expresión: Qué Don Quijote eres!, que es, claramente, término, un dicho, que no podemos traducirlo literalmente, por esto, ponemos lo que equivale a su traducción entre dos paréntesis, diciendo: (que se refiere al alguien que miente mucho)<sup>19</sup>.

Ponemos otro ejemplo que es el proverbio español más famoso que dice: ((*más vale un pájaro en mano que ciento volando*)). Aquí su traducción al árabe no debe ser de una forma literal diciendo: ( *عصفور في اليد خير من عشرة عصفائر طائرة* ), sino debe ser así su traducción al árabe para que sea más comprensible ((*عصفور في اليد خير بالشجرة*)) *من عشرة* , por lo tanto, tenemos que asegurar que la traducción de ese refrán del español al árabe no debe ser de una forma literal, sino por medio del sentido, es decir, dar una traducción en la que el sentido que pudiera contener una frase, una frase lexicalizada, halla una equivalencia de sentido, una correspondencia, en otra lengua, aunque cada uno de los términos, un poco, no coincide con el otro de una manera tan exacta, es decir, una traducción de cien por ciento justa<sup>20</sup>

## CONCLUSIÓN

Las conclusiones generales de ese trabajo de investigación confirman lo siguiente:

1. Los refranes, aunque muchos de ellos son específicos, traducen una experiencia humana trasladable de cultura a cultura. El refranero prueba la existencia de un posible sistema de valores universal. Tanto en la cultura fuente como en la de destino son valores positivos: la lealtad, la valentía, la eficiencia, la transmisión de las buenas acciones de padres a hijos... Son negativas la traición, la hipocresía, la cobardía, la pereza,...
2. Tanto en árabe como en español muchos refranes tienen una base histórica y se han construido sobre hechos históricos propios. La traducción de muchos de ellos resulta dificultosa por cuanto remiten a realidades no compartidas por las dos comunidades de habla.

3. Muchos animales no tienen la misma representación entre las dos culturas. Cuando se menciona un animal, no se alude a lo que es, sino a lo que representa para una comunidad de hablantes determinada. Esta representación no siempre es simétrica ni parecida entre ambos sistemas lingüísticos. El *búho* que representa la buena suerte en español, es símbolo de la mala en árabe. De hecho existe el fraseologismo árabe: *más malhadado que un búho*. El mono que es calificativo cuando es atribuible a un niño simboliza la belleza, pero es el signo de la fealdad y estupidez en árabe.

4. La construcción lingüística de los refranes puede resultar específica si emplea juegos de palabras, homónimos,... Este tipo de construcciones dificulta aún más su traducción del árabe al español.

6. Son igualmente complicados de traducir los refranes con presencia de animales cuyas simbologías son distintas entre ambas lenguas, o incluso existentes en una y ausentes en otra.

5. A veces el punto de vista de contemplar una realidad puede ser distinto entre el español y el árabe. Si bien existen muchos refranes, tanto en una lengua como en otra, que denotan que la apariencia [buena] puede esconder una realidad distinta [mala]. Sin embargo, existen en árabe apariencias malas [ratones] que esconden una realidad distinta, pero buen [almizcle].

**8)** La mejor traducción es aquella que hace sentir al lector como si el texto que este leyendo hubiera sido escrito originariamente en la lengua receptora, y para que el traductor pueda alcanzar este grado de perfeccionamiento en la traducción, tiene que reunir dos requisitos fundamentales: ser bilingüe y ser bicultural.

9) Es imprescindible que el traductor de refranes fuera bicultural, puesto que el árabe y el español son dos idiomas pertenecientes a dos familias lingüísticas distintas y dos corrientes ideológicas y culturales diferentes, es por ello que al verter un material textual, siendo en nuestro caso los refranes, se tienen que adoptar métodos correctos que nos podrían llevar al equivalente más próximo en la lengua receptora.



## **BIBLIOGRAFÍA**

PARADELA ALONSO, Nieves, *La traductora y sus papeles* (Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y la peste de Saad al-Jadem), UCLM (Universidad de castilla- La mancha), Toledo, (2006).

CALZACORTA ELORZA, Javier *Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos*, Universidad de Deusto y Real Academia Vasca, Madrid, (1999).

CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid, (1996).

EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, "La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español", *Tono: Revista electrónica de Estudios filológicos*, 20, Universidad Autónoma de Madrid, (2010)

GARCÍA LÓPEZ, Rosario, *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (textos literarios)*, Editorial Netbiblo, Coruña (2004).

GARCÍA PAGE, Mario "propiedades lingüísticas del refrán (I)". *Epos: revista de Filología*, 6, Págs. 499-510 (1990).

GARCÍA, Pilar Alena, *Aspectos Teóricos y prácticos de la Traducción (Alemán – Español)*, Ediciones de Universidad de Salamanca, Salamanca, (1998).

GOGAZEH, Ziyad , "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa", *Paremia*: 14, Págs. 61-70 (2005).

HASAN YUSUF, Mohamad, *Kayfa Tutarjim? (Cómo traduces?)*, Segunda edición, Kuwait,.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso, *Sobre la imposibilidad de la traducción*, Editorial: Servicios publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991.

MOLINER, María, *Diccionario de Uso del Español*, Gredos, Madrid, (1998).

ORTEGA Y GASSET, José, *fraseología y sinceridad, Obras Completas*, Tomo II, Madrid: Alianza ed. (1966).

SEVILLA MUÑOZ, Julia, *las proverbios españoles: clasificación, definición y correspondencia francesa*, 1993.

VEGA, Miguel Ángel, MARTÍN GAITERO, Rafael *Lengua y cultura: estudios en torno de la traducción*, Editorial Complutense, Madrid, 1999.

### **Notas de pie**

---

<sup>1</sup> Moliner, María, *Diccionario de Uso del Español*, Gredos, Madrid, págs. 897, 798 y 991 (1998).

<sup>2</sup> Pedro Geoffroy Rivas, *Nuestra cultura*, Salvador, pág. 13.

<sup>3</sup> GOGAZEH, Ziyad, *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa*, Universidad de Jordania, págs. 189-190

<sup>4</sup> *Ibíd.*

<sup>5</sup> Sevilla Muñoz, Julia, *las proverbios españoles: clasificación, definición y correspondencia francesa*, 1993.

<sup>6</sup> Séleskovitch, D. (1984): “Traducir: de la experiencia a los conceptos”, *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, vol. 4, 51-84.

<sup>7</sup> Rosario García López, *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (textos literarios)*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004, pág. 23

<sup>8</sup> Pilar Alena García, *Aspectos Teóricos y prácticos de la Traducción ( Alemán – Español)*, Ediciones de Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998, pág. 21

<sup>9</sup> La opinión del investigador.

<sup>10</sup> *El animal* de Al Yāhid, *Vida animal* de Damir o la obra muy conocida en Occidente, *Calila y Dimna* de Ibn Al Muqaffaa, traducida en la corte de Alfonso X el Sabio, y que probablemente

---

conociera La Fontaine antes de escribir sus *Fábulas*. Sin olvidar que existe una azora en el Corán con el nombre precisamente de *Al an`am, los animales*, en la cual, entre otras representaciones, se hace una comparación entre la organización animal y la organización humana. De hecho, el animal (caballo, camello, león, elefante, mono, hiena, lobo, zorro, perro, gacela, carnero, oveja, cabra, toro, jirafa, burro, serpiente, cocodrilo, tortuga, erizo, alacrán, hormiga, gusano de seda, araña, mosquito, abeja, mariposa, liebre, gallo, gallinas, pescado, águila, búho, cuervo, pavo, avestruz, ratón, pato...) aparece en la construcción del refrán árabe.

<sup>11</sup> Sevilla Muñoz, Julia, *las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa*, 1993, pág. 14-19.

<sup>12</sup> Ziyad GOGAZEH, *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa*, Universidad de Jordania, págs. 189-190.

<sup>13</sup> La opinión del investigador.

<sup>14</sup> Ziyad, *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe* págs. 189-190.

<sup>15</sup> *Ibíd.*

<sup>16</sup> García Page, Mario, *propiedades lingüísticas del refrán*, pág. 29-35.

<sup>17</sup> Eusebio V. Llacer Ilorca, *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, Editorial PUV, Valencia, 2004, pág. 36.

<sup>18</sup> Hasan Yusif, Mohamad, *Kaifa Tutarjim? (Cómo traduces?)*, Segunda edición, Kuwait, 2006, págs. 159-163.

<sup>19</sup> *Ibíd.*

<sup>20</sup> López García, Dámaso, *Sobre la imposibilidad de la traducción*, Editorial: Servicios publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, pág. 39.

---

## **Abstract: Translation of Proverbs: Problems and Solutions**

There are many types of translation, all of which is importance in the life of the human person, and between these species is a translation of Proverbs, about the same around this research. This research aims to offer a clear and precise way which is made by a translation of Proverbs from Arabic into Spanish and vice versa.

Translation of Proverbs, which is a short wisdom may be due to an unknown writer with a global dimension, reflecting the experience of human life, may refer in part to the privacy of its owner experience, is not a simple task or easy as thought and thought by many, quite the contrary, they are very important in difficult and very complicated. Therefore, the translation of Proverbs is not a transfer of words process or meanings or paragraphs linguistic certain from one language to another language, because if we accept this logic, the puppet translation of Proverbs will be very simple and everyone will be able to open the book dictionary and the translation, word for word, and everyone will have become a translator for the likes of, but that this process requires that the translator is conscious and aware of the world in that culture, social and linguistic differences that translates them may be required to live Translator at least with those cultures that translates them to avoid falling into the errors that may cause him problems at the local or global level if proverbs translated incorrectly.

It is very necessary to mention that this research consists of five parts of the utmost importance, namely: how it should be translated proverbs properly, classification of the proverbs, the factors involved in the process of translation of Proverbs geographical, cultural, the qualities of the translator and what must be characterized interpreter proverbs.

**Keywords:** proverb, classification of the proverbs, lexical, factors.

## ترجمة الامثال: مشاكل وحلول

الباحث : م.م. عمار ابراهيم فتاح

### المستخلص:

مما لا يخفى على احد من هناك أنواع عديدة للترجمة وجميعها ذات أهمية بالغة في حياة الفرد البشري ، ومن بين هذه الأنواع هي ترجمة الأمثال والتي يدور حولها بحثي هذا، إذ يهدف هذا البحث إلى عرض وبشكل واضح ودقيق الطريقة التي تتم بها ترجمة الأمثال من اللغة العربية إلى اللغة الأسبانية وبالعكس ، مسلطا الضوء في نفس الوقت على أهم المشاكل التي قد تواجه المترجم الذي يقوم بترجمة الأمثال والذي يجب إن يمتاز بامتلاكه حصيلة لا يستهان بها من المعلومات والمعارف سواء كانت ثقافية أو لغوية لكي يتمكن من تجاوز الصعاب التي قد تواجهه حال شروعه في ترجمة الأمثال.

ترجمة الأمثال والتي هي عبارة عن حكمة قصيرة قد تعود لكاتب مجهول ذات بعد عالمي، تعكس تجربة الحياة البشرية ، وقد تشير في جزء منها إلى خصوصية تجربة صاحبها، هي ليست بالمهمة البسيطة أو السهلة كما يعتقد ويفكر الكثيرون ، بل على العكس تماما فهي مهمة غاية في الصعوبة وغاية في التعقيد. لذلك فان ترجمة الأمثال هي ليست عملية نقل كلمات او معاني او فقرات لغوية معينة من لغة إلى لغة أخرى، لأننا إذا قبلنا بهذا المنطق فان عميلة ترجمة الأمثال ستكون غاية بالبساطة وسيكون بوسع الجميع إن يفتح كتاب القاموس ويقوم بالترجمة ، كلمة بكلمة وسيكون الجميع قد أصبح مترجما للأمثال ، بل إن هذه العملية تتطلب إن يكون المترجم واعيا ومدركا وعالما بتلك الثقافة والاختلافات الاجتماعية واللغوية التي يترجم منها وقد يتطلب الأمر إن يتعايش المترجم على الأقل مع تلك الثقافات التي يترجم منها ليتجنب الوقوع في الأخطاء التي قد تسبب له مشاكل على الصعيد المحلي أو العالمي إذا ترجم الأمثال بطريقة غير صحيحة.

على كل حال نستطيع القول من جانب ، بان الأمثال المجازية او التصويرية قد تكون أكثر أنواع الأمثال صعوبة في ترجمتها بسبب الحالة التي تحاول التعامل معها. فالمترجم ربما يترجم خطأ ما يدعو إليه المثل المجازي ، وهذا يحدث عندما لا يضع في حسابه المتقابلات

الثقافية لتلك اللغة الأخرى التي يترجم إليها. وكما موضح في المثال الآتي : (أطعم الفم تستحي العين ) فهذا المثل في ظاهره شي وباطنه شي آخر ، أي أن له معنى مجازي ، وهو يشير إلى الشخص الراشي، بمعنى (أعطي للموظف هدية معينة ( رشوة) ليفعل لك ما تريد). لذلك نؤكد بان المترجم هنا يجب إن يتجنب ويبتعد كل البعد عن الترجمة الحرفية لأنها ستكون ترجمة غير صحيحة.

أردنا هنا في هذا البحث إن نطرح سلسلة من الأسئلة التي قد تكون غاية في الأهمية مثل : كيف يجب إن تترجم الأمثال؟ هل نترجمها كلمة بكلمة ، أو باستخدام ما يقابلها في اللغة الأخرى ثقافيا ولغويا؟ وما هي العوامل التي تدخل في عملية ترجمة الأمثال؟ وماذا يجب إن يصنع كل من المترجم التحريري أو المترجم الفوري لتفادي المشاكل أو الأخطاء التي قد يواجهها عند ترجمة الأمثال؟ وما هي الإشكالات التي يجب على المترجم إن يضعها نصب عينيه عند البدء بترجمة الأمثال؟

ومن الضروري جدا إن نذكر بان هذا البحث يتكون من عدة محاور غاية في الأهمية وهي: كيف يجب إن تتم ترجمة الأمثال بصورة صحيحة وواضحة وخالية من أي غموض أو تعقيد قد ينجم إثناء عملية الترجمة، واهمية العوامل التي تدخل في عملية ترجمة الأمثال كالعامل الجغرافي والثقافي وغيرها، واهمية معرفة الإشكالات التي يجب على المترجم ان يضعها في الحسبان عند ترجمته للأمثال كنوعية ومستوى الكلمات والاختلافات الثقافية والدينية وصلة القرية وغيرها، وتطرقنا ايضا الى اهم ما يجب على مترجم الامثال ان يتصف به.

### نبذه عن الباحث :

عمار ابراهيم فتاح الاميري ،مدرس مساعد / قسم اللغة الاسبانية/ كلية اللغات / جامعة بغداد ،لدي الكثير من البحوث المنشورة من اهمها (ترجمة الاختلاف الثقافي ودور المترجم) و (معايير الترجمة المثالية) ،لدي الكثير من الكتب المترجمة من اهمها (قصص منوعة)

الايمل: [ammaramiri@yahoo.com](mailto:ammaramiri@yahoo.com)

---

**Curriculum vitae**

**Ammar Ibrahim Fattah al Amiri , Asistente profesor /  
Departamento de la Lengua Española / Facultad de Lenguas /  
Universidad de Bagdad , Trabajo de investigación publicados:  
Tengo un muchos trabajos de investigación que son publicados,  
entre otros mencionamos: (la traducción de las diferencias  
culturales y el papel del traductor) y (criterios de la traducción  
ideal).**

**Libros: Tengo un varios libros traducidos, como: ( Varios  
(cuentos)**

**Email: [ammaralamiri@yahoo.com](mailto:ammaralamiri@yahoo.com)**